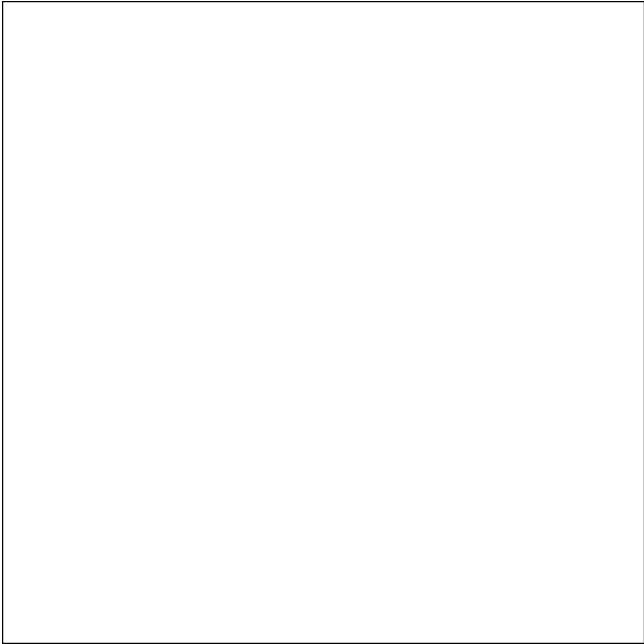




ናብ ኖርወይ ምምጻእ

Arrivando in Norvegia

 Aamiina

 Julie Cornelia van Walsum

 Seyum

 5

 ትግርኛ ti / Italiano it

አነን ክልተ አሕዋተይን ኣብ ታሕሳስ 2016 ናብ ኖርወይ መጸእና። ኣብ ኖርወይ ከምቲ ናይ ሶማልያ ሃሩር ኣየር እዩ ዝኸውን ኢልና ስለ ዝሓሰብና ናይ ሓጋይ ክዳን ተኸዲንና ነይርና። ይኹን እምበር ኣብ መዕርፎ ነፈርቲ ምስ በጻሕና በረድ ይዘንብ ነበረ። ቆሪርና እዩ ኔሩ ኩነታት ኣየር ውን ቁሪ እዩ ነይሩ። ዋላ እኳ ሒደት ሻንጣታት ሒዝና እንተመጸእና ናይ ሓጋይ ክዳውንቲ ጥራይ ኢና ሒዝና መጸእና።

. . .

I miei due fratelli ed io siamo arrivati in Norvegia nel dicembre del 2016. Indossavamo abiti estivi perché pensavamo che in Norvegia avrebbe fatto caldo come in Somalia. Ma quando arrivammo in aeroporto stava nevicando. Avevamo freddo, il clima era gelido. Sebbene avessimo portato varie valigie, c'erano solo abiti estivi dentro.

ዋላ እኳ ቁሪ እንተነበረ ናብ ኖርወይ ምምጻእና ኣዘየ ተሓጉሰ። ኣብ መወዳእታ ምስታ ንሸዱሽተ ዓመት ዘይረኣኹዋ ኣደይ ዳግማይ ተራኽብኩ። ኣደይ ምስ ክልተ መሓዙታ ኮይና ረኺባትና። ምስ ረኣናያ ብሓጎስ በኸና። ብመኪና ናብታ ኣደይ እትነብረላ ንእሽቶ ከተማ ኬድና።

. . .

Nonostante il freddo, ero contenta di essere venuta in Norvegia. Avrei finalmente riabbracciato mia madre, che non vedevo da sei anni. Mia mamma e due sue amiche erano venute a prenderci. Quando le abbiamo viste siamo scoppiate a piangere per la gioia. Ci hanno portato nella cittadina dove vive mia madre.

ኣብታ ኣደይ ትነብረላ ከተማ ኣብ መጀመርታ መዓልታት ኣዝዩ ንምልማዱ ዝኸብድ ነበረ። ቁሪን በረድን ስለ ዝነበረ ብዙሕ ዝርእ ነገር ኣይነበረን። እቲ ጎደናታት ምሉእ ብምሉእ ባዶ እዩ ነይሩ። እቶም ዝረኽብክዎም ውሑዳት ሰባት ዝሉላትን ናይ ምሕዝነት ባህሪ ዘይብሎምን ይመስሉ ነበሩ። ኣብ ሶማልያ ኣብ ኩሉ ቦታ ሰባት ስለ ዝነበሩ ኣብዚ ኩሉ ነገር ሓድሽ ኮይኑ ተሰሚዑኒ። ኣደይን መሓዘታን ገለ ህፃባት ሂሶምና፤ ብድሕሪኡ ድማ ናይ ክረምቲ ክዳውንቲ ክንገዝእ ወሰደትና።

. . .

I primi giorni in quella cittadina sono stati molto strani. Nevicava, faceva freddo e non c'era molto da vedere. Le strade erano completamente vuote. Le poche persone che incontravo sembravano fredde e poco amichevoli. In Somalia c'è gente dappertutto, quindi qui ogni cosa sembrava estranea. Mia madre e le sue amiche ci hanno fatto dei regali, e poi lei ci ha portato ad acquistare vestiti invernali.

ድሕረ ናይ ልደት በዓል ኣብ ናይ ዓበይቲ ቤት ትምህርቲ ናይ ቋንቋ ኖርወይ ትምህርቲ ምውሳድ ጀመርኩ። ኣብ ልሙድ ቤት ትምህርቲ ቅድሚ ምጅማረይ ንኸልተ ዓመት ኣብኡ ተማሂረ። ሕጂ ኣብ ናይ መወዳእታ ዓመት እየ ዘለኹ። ብዙሓት ሓደስቲ ኣዕሩኽ ድማ ረኺበ ኣለኹ። ኣዝየ ማሕበራዊ ሰብ እየ። ምስ ካልኣት ሰባት ምፍላጥ ድማ ኣዝዩ ደስ ይብለኒ።

. . .

Dopo le vacanze di Natale, mi sono iscritta a un corso di norvegese presso un centro scuola per adulti. Ho studiato per due anni lì prima di essere ammessa in una scuola pubblica. Ora sono all'ultimo anno e ho fatto tante nuove amicizie. Sono molto socievole e amo conoscere altra gente.

ድሕሪ ትምህርቲ ናብ ብዓርሰ ድሌት ዝካየድ ሓደ ማእከል እኹይድ እሞ ኣብኡ ድማ ዕዮ ገዛይ ኣብ ምስራሕ ሓገዝ ይረክብ። ኣብቲ ማእከል ናይ ስፊት ትምህርቲ እውን ይመሃር ኣለኹ።

. . .

Dopo la scuola vado in un centro gestito da volontari dove mi aiutano a fare i compiti. Lì frequento anche un corso di cucito.

ኣብ ሶማልያ ብዘይካ ቤት ትምህርቲ ቁርኣን ናብ ካልእ ቤት ትምህርቲ ከይደ ወይ ዝኾነ ትምህርቲ ወሲደ ኣይፈልጥን። ምንባብን ምጽሓፍን ኣይፈልጥን ነይረ። ሕጂ ብቋንቋ ሶማልን ኖርወይን ከምኡ'ውን ካልእ ብዙሕ ትምህርቲ ከመይ ጌርካ ከም እትጽሕፍ ተማሂረ ኣለኹ። ብዘይ ትምህርቲ ሰብ ዘይኮንኩ ኮይኑ ተሰሚዑኒ ነይሩ። ሕጂ ግን ፈላጥን ሕጉስን ኮይኑ ይስምዓኒ።

. . .

In Somalia non sono mai andata a scuola né ho fatto corsi eccetto la scuola coranica. Non sapevo leggere né scrivere. Ora ho imparato a scrivere sia in norvegese che in somalo, e molte altre cose. Senza istruzione, sentivo che non ero nessuno. Ora mi sento informata e felice.

ኣብ ዝመጽእ ዓመት ካልኣይ ደረጃ ትምህርቲ ኣብ ክፍሊ ጥዕናን ልምዓት መንእሰያትን ክጅምር እየ። ኣብ መጻኢ ምስ መንእሰያት ክሰርሕ ይደሊ። ትምህርተይ ምስ ወዳእኩ ሕልመይ ቀዋሚ ስራሕ ምርካብ እዩ። ከምኡ 'ውን መኪና ምዝዋር ክመሃርን ፍቓድ መዘወሪ መኪና ክረክብን እደሊ።

. . .

L'anno prossimo andrò alla scuola secondaria, con indirizzo "sviluppo salute e gioventù". In futuro voglio diventare operatore giovanile. Quando avrò completato la mia istruzione, sogno di avere un lavoro fisso. Voglio anche imparare a guidare e prendere la patente.

ኣብ ሶማልያ እንተዘጸንሕ ነይረ ኣብዚ ሕጂ እዋን ኣደ ምኹንኩ ነይረ ይመስለኒ።
ምናልባት ብዙሓት ቆልዑ ምወለድኩ ነይረ። ኣብ ሶማልያ እንተዘኸውን ከምዚ
ሕጂ ዝረኽብክዎ ዕድላት ኣይምረኽብኩን። ኣብ ኖርወይ ምንባረይ ዕድለኛ እየ።

. . .

Se fossi rimasta in Somalia, penso che adesso sarei già
madre. Forse avrei già diversi figli. In Somalia non avrei
tutte le opportunità che ho adesso. Mi sento fortunata a
vivere in Norvegia.



LIDA Stories

lidastories.net

ናብ ኖርወይ ምምጻእ

Arrivando in Norvegia

 Aamiina

 Julie Cornelia van Walsum

 Seyum (ti), Andrea Ciasca Marra (it)

